

УДК 811.133.1: 81'06

ББК 81.2 Фр

Е.А. Назарова**КЛАССИФИКАЦИЯ
ЗАИМСТВОВАНИЙ
ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ
В СОВРЕМЕННОМ
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Рассматриваются группы лексических заимствований по происхождению современного французского языка. Ставится задача – дать оценку масштабов влияния, оказанного другими национальными языками (английским, итальянским, испанским, русским, японским и др.) на лексический строй современного французского языка на протяжении его существования, но в большей степени в период его становления как национального языка после подписания в 1539 г. Ордонанса Виллер-Котре Франциском I.

Ключевые слова: *лексический состав, заимствование по происхождению, французский язык, англицизмы, итальянизмы, испанизмы, арабизмы, славянизмы, азиатизмы.*

DOI 10.23683/1995-0640-2017-4-160-165

Назарова Екатерина Александровна – старший преподаватель кафедры романской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета

E-mail: eksan@mail.ru

© Назарова Е.А., 2017.

Лексический состав любого национального языка проходит длинный и сложный путь изменений. Он состоит не только из исконных слов, но и слов, заимствованных из других языков.

Имеющиеся в словарном составе того или иного национального языка заимствованные слова можно классифицировать по такому признаку, как происхождение. Так, например, современная корейская лексика состоит приблизительно из 30 % исконно корейских слов, 65 % китайских слов (сино-корейских или ханмунных) и 5 % заимствованных элементов [Деревянко, 2007]. Заимствование как процесс имеет универсальный характер. Все национальные языки подвержены этому процессу. В лексиконе любого языка насчитывается 6-7 % лексических заимствований [Садохин, 2005, с. 79].

Цель проведенного нами исследования – представить место и роль заимствований по происхождению в словарном составе французского языка, показать масштабы влияния, оказанного другими национальными языками на лексический строй современного французского языка.

Что касается современного разговорного французского языка, традиционно отмечают, что 13 %, т.е. около 4 200 слов пришли из других языков. Больше 1000 слов имеют английское происхождение, 700 – итальянское, 550 древнегерманское, 480 древнегалло-романское, 215 арабское, 165 немецкое, 160 древнекельтское, 160 испанское, 153 нидерландское, 112 персидское, 100 индийское, 90 восточноазиатское, 56 афро-азиат-

ское, 55 славянское или балтийское и 145 слова других языков (подробнее см. [Walter, 1999]).

Следует отметить, что французский язык в эволюционном плане начал активно заимствовать лексику только после периода, когда он стал национальным языком (Ордонанс Виллер-Котре, подписанный Франциском I в 1539 г. [Foyer, 1989]), т.е. приобрел основные черты романского языка. «Как лингвистическое явление, заимствование это “обмен” словами между двумя независимыми языками» (цит. по: [Тархова, Тимескова, 1967, с. 63]).

Гастон Зэнк (Gaston Zink) считает, что вокабуляр старофранцузского языка включал в конце XIII в. 20 000 – 25 000 слов, 95% которых являлись словами латинского происхождения. К этому необходимо прибавить 1 000 слов германского происхождения и галльский субстрат в 200 слов [Zink, 1987, p. 103].

На сегодняшний день в словарном составе французского языка в области заимствований первенство принадлежит англицизмам, или англизмам (до середины XX в. пальма первенства принадлежала итальянскому языку). Генриетта Вальтер (Henriette Walter) приводит следующие данные: около 1 000 французских слов представляют собой заимствования из английского [Walter, 1999].

Различают несколько типов англицизмов. Денотативные заимствования – англицизмы, которые заимствуются вместе с понятиями и явлениями действительности: *label* – наклейка, ярлык; *electrocution* – смерть от электрического тока; *nylon* – нейлон и др. Коннотативные заимствования – понятия, уже существующие во французском языке: *week-end* – fin de la semaine, *insane* – insense, *barman* – garçon, *baby* – bébé, *leader* – chef, *match* – compétition, *living room* – salle de séjour. Двойные заимствования – понятия, существовавшие во французском языке, которые были заимствованы английским языком, а через какое-то время вновь перешедшие во французский: английское существительное *loyalist* произошло от французского прилагательного *loyal*, заимствованного в XVI в. В XVIII в. это производное было, в свою очередь, заимствованно французским языком, в котором оно приобрело соответствующие форму и звучание: *loyaliste* – приверженец.

Заимствования из итальянского языка стоят теперь на втором месте в процессе обогащения французского языка. В эпоху Возрождения культурное превосходство Италии привело к тому, что французский язык впитал многие итальянские слова и формы, которые до сих пор составляют существенную часть повседневной французской речи. Ни один иностранный язык не оказал такого влияния на французский язык, как итальянский. Как отмечает Н.Ю. Логунова, «итальянский язык оказал свое наибольшее влияние на французский в XVI и XVIII веках. Исторически итальянские заимствования, или итальянизмы, преимущественно связаны с военными кампаниями в Италии (с 1494 по 1558 гг.), а также с растущим влиянием итальянской культуры в XVI в.» [Логунова, 2016, с. 54].

В эпоху Ренессанса заимствования из итальянского были настолько многочисленными, что некоторые исследователи оценивают приток итальянских слов числовым показателем 8 000. Сравните данные [Grand Larousse de la langue française] (таблица).

**Динамика заимствования количества итальянских слов
французским языком по векам**

XII в.	XIII в.	XIV в.	XV в.	XVI в.	XVII в.	XVIII в.	XIX в.	XX в.
2	7	50	79	320	188	101	67	10

Французский язык наводнили слова, связанные с музыкой, искусством, литературой, политикой, хорошими манерами, банковским делом, военной наукой, например: *artisan, altesse, belvédère, intrigue, baldaquin, balcon, fresque, courtisan, corporal, canon, sonate, cavalcade, gazette, carnaval, soldat, adagio, banque, banqueroute, mascarade, caprice, fugue, arpège* [Walter, 2001, с. 106].

Первые заимствования из испанского языка датируются XV в. Испанский язык дал французскому военные и морские термины, термины, связанные с литературой и искусством: *adjutant, bandoulière, casque, camarade, flottille, romance, sérénade, mantille, sieste, cigare*.

Н.Ю. Логунова делает акцент на том, что «наибольшее число заимствований приходится на XVI – XVIII в. Именно в это время в истории Франции и Испании происходят значительные перемены. Так в 1492 г. Колумб открывает Америку, а к середине XVI в. названия экзотических растений и животных дополнили лексику французского языка» [Логунова, 2016, с. 55]. Так, например, слово *ananas* появилось во французском языке в XVI в., в эпоху, когда европейцы познакомились с этим фруктом, обнаруженным Христофором Колумбом в Гваделупе: это слово пришло из тупи-гуарани: *naná* означает «ароматный», а *ananá* «ароматное дерево». Интересен тот факт, что этот фрукт был привезен во Францию в багаже писателя Жана де Леви (Jean de Lévy) в 1578 г. [Favre, 2011, р. 291].

Большое место во французском языке занимают арабизмы (5,1% от всех заимствований в словаре французского языка): *abricot, alcool, algèbre, giraffe, lemonade, macramé, matelas, minaret, musulman, oasis, safari, sofa, sultan, zéro* и др. Так, слова *alcazar* и *ksar* происходят от арабского *al-qasr*; слово *alcazar* в XI в. было заимствовано в испанский язык, затем вошло во французский язык со значением «укрепленный дворец в Испании, построенный арабами», «общественное здание, оформление которого напоминает арабский орнамент». Оно используется в названиях дворцов королей мавров: *alcazar de Séville, alcazar de Cordone, alcazar de Tolède*. Слово *ksar* было заимствовано в XIX в. французским языком непосредственно из арабского в значении «укрепленное место, город, вид традиционного селения в Северной Африке», оно входит в названия традиционных селений Магриба, например: *Kasr es-Souk* [Черкасова, 2013]. В XX в. французский язык принял 21 слово арабского про-

исхождения: например, *béni-oui-oui* (1959), *souk* (1960) [Скоробогатова, Назарова, 2017, с. 78].

Необходимо отметить, что через английский или португальский языки французский принял заимствования из экзотических языков: *avatar* (санскрит), *bégum* (хинди), *bonsai* (японский язык), *cangue* (китайский язык), *gong* (гавайский язык), *orang-outang* (малайский язык) и др. [Favre, 2011, с. 304-316]. Из тамильского языка проникли во французский такие слова, как *curry*, *catamaran*, *mangue*, *mohair*, *pagode*.

1,2 % всех заимствований французского языка приходится на славянские языки: *astrakan*, *Tzar*, *isba*, *troïka*, *samovar*, *vodka*, *blinis*, *oukase*, *mammouth*, *bolchevik*, *pogrom*, *steppe* и пр. 80 % заимствований из славянских языков в XX в. приходится на русский язык: *agit-prop*, *apparatchik*, *icône*, *léninisme*, *stalinien*, *goulag*, *kalachnikov*, *pogrom*, *katioucha*, *praesidium*, *refuznik*, *cosmonaute*, *spoutnik*, *sambo*, *spetsnaz*, *samizdat*, *tractoriste*, *cocktail* *Molotov*, *Tchernobyl*, *glasnost*, *perestroïka* и др. [Zivojinovic].

Г.П. Нецименко подчеркивает, что «любая этническая общность, сколь развитой она бы ни была, не может полноценно существовать, тем более длительное время, в условиях культурно-языковой изоляции и соответственно полной языковой “стерильности”» [Нецименко, 2002, с. 122].

Подводя итоги, можно заключить, что заимствования в современный французский язык приходят в основном из английского, в меньшей степени – из других германских, романских и славянских языков.

Чаще всего через английский и португальский языки французский заимствует экзотическую лексику. К новым и новейшим заимствованиям относятся заимствования из японского языка.

Литература

Деревянко О.М. Семантические заимствования в корейском языке. [Электронный ресурс] // Электронная библиотека БГУ. URL: http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/37120/1/derevyanko_2007_Lang.pdf (дата обращения 02.07.2017).

Логунова Н.Ю. Итальянские и испанские заимствования во французском языке // Язык и культура (Новосибирск). 2016. № 26. С. 53 – 57.

Нецименко Г.П. Заимствования как проявление культурно-языковых контактов и их функционирование в языке-реципиенте // Встречи этнических культур в зеркале языка: (в сопоставительном и лингвокультурном аспекте). М.: Наука, 2002. С. 121 – 151.

Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высш. шк., 2005. 310 с.

Скоробогатова Т.И., Назарова Е.А. Французский язык в XX веке: тенденции развития // Изв. ЮФУ. Филол. науки. 2017. № 2. С. 74 – 84.

Тархова В.А., Тимескова И.Н. Лексикология современного французского языка. Л.: Просвещение, 1967. 190 с.

Черкасова А.П. Арабские заимствования во французском языке и магрибском варианте французского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2013. 25 с.

Favre M. Si la langue française m'était contée. Fides, 2011. [Электронный ресурс] // Internet Archive. URL: https://archive.org/stream/si_la_langue_francaise_metait_contee.pdf/si_la_langue_francaise_metait_contee#page/n0/mode/2up (дата обращения 01.07.2017).

Foyer J. L'Ordonnance de Villers-Cotterêts. In: Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 133^e année. 1989. N. 3. Pp. 636-646.

Grand Larousse de la langue française. Sous la direction de Louis Guilbert, René Lagane et Georges Niobey. 7 vol. Paris: Larousse, 1971 – 1978. Art. «L'emprunt»: 1588.

Walter H. L'aventure des mots français venus d'ailleurs. Paris: Robert Laffont, 1999. 344 pp.

Walter H. Le Français dans tous les sens. Paris: Éditions Robert Laffont, 2001. 416 pp.

Zink G. L'ancien français (XI^e-XIII^e siècle. Paris: Presses Universitaires de France, 1987. 127 pp.

Zivojinovic N. Les néologismes d'origine slave en français au XX^e siècle [Электронный ресурс] // Université Paris-Sorbonne. Lettres et civilisations. URL: <http://www.paris-sorbonne.fr/article/les-neologismes-d-origine-slave-en> (дата обращения: 27.01.2017)

References

Derevyanko O.M. *Semanticheskiye zaimstvovaniya v koreyskom*. [Elektronnyy resurs]. Elektronnyaya biblioteka BGU. Available at: http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/37120/1/derevyanko_2007_Lang.pdf (accessed 02.07.2017). (In Russian).

Logunova N.Yu. Ital'yanskiye i ispanskiye zaimstvovaniya vo frantsuzskom yazyke, *Yazyk i kul'tura (Novosibirsk)*, 2016, no 26, pp. 53-57. (In Russian).

Neshchimenko G.P. Zaimstvovaniya kak proyavleniye kul'turno-yazykovykh kontaktov i ikh funktsionirovaniye v yazyke-retsipiente. *Vstrechi etnicheskikh kul'tur v zerkale yazyka: (v sopostavitel'nom i lingvokul'turnom aspekte)*. Moscow, 2002, pp. 121-151. (In Russian).

Sadokhin A.P. *Vvedeniye v teoriyu mezhkul'turnoy kommunikatsii*. Moscow, 2005. 310 p. (In Russian).

Skorobogatova T.I., Nazarova E.A. Frantsuzskiy yazyk v XX veke: tendentsii razvitiya. *Izvestiya Yuzhnogo federal'nogo universiteta. Filologicheskiye nauki*, 2017, no 2, pp. 74-84. (In Russian).

Tarkhova V.A., Timeskova I.N. *Leksikologiya sovremennogo frantsuzskogo yazyka*. Leningrad, 1967. 190 p. (In Russian).

Cherkasova A.P. *Arabskiye zaimstvovaniya vo frantsuzskom yazyke i magribskom variante frantsuzskogo yazyka*: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2013. 25 p. (In Russian).

Favre M. Si la langue française m'était contée. Fides, 2011. Available at: https://archive.org/stream/si_la_langue_francaise_metait_contee.pdf/si_la_langue_francaise_metait_contee#page/n0/mode/2up (accessed 01.07.2017). (In French).

Foyer J. L'Ordonnance de Villers-Cotterêts. In: Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 133^e année. 1989. N. 3. Pp. 636-646. (In French).

Grand Larousse de la langue française. Sous la direction de Louis Guilbert, René Lagane et Georges Niobey. 7 vol. Paris: Larousse, 1971-1978. Art. «L'emprunt»: 1588. (In French).

Walter H. *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Paris: Robert Laffont, 1999. 344 pp. (In French).

Walter H. *Le Français dans tous les sens*. Paris: Éditions Robert Laffont, 2001. 416 pp. (In French).

Zink G. *L'ancien français (XI^e-XIII^e siècle)*. Paris: Presses Universitaires de France, 1987. 127 pp. (In French).

Zivojinovic N. *Les néologismes d'origine slave en français au XX^e siècle*. Available at: <http://www.paris-sorbonne.fr/article/les-neologismes-d-origine-slave-en> (accessed 27.01.2017). (In French).

Ekaterina A. Nazarova (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Classification of Borrowings by Origin in Modern French

The article studies groups of lexical borrowings by the origin of modern French. The task of the authors is to assess the extent of the influence exerted by other national languages on the lexical structure of modern French, including English, Italian, Spanish, Russian, Japanese, etc. The author focuses on the period of the formation of the French language as a national language after the signing in 1539 of Ordonance Viller-Cotteret by Francis I (1494 – 1547). Important results of the development of the lexicon of the French language in the period under review include: the growth of the number of Anglicisms and the transition of the Italian language to the second place in terms of the number of borrowings. To a lesser extent, words are borrowed from other Germanic, Romance and Slavic languages. Most often, through English and Portuguese, French learns exotic vocabulary. Today, borrowings from the Japanese language refer to new and newest borrowings.

Key words: *lexical composition, borrowing by origin, French, Anglicisms, Italisms, Spanishisms, Arabisms, Slavicisms, Asiatics.*

Ekaterina A. Nazarova – senior lecturer. Roman philology dpt. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication. Southern Federal University. E-mail: eksan@mail.ru